

Тетрадь №2.

редакция с исправлениями автора:

- сохранено написание и знаки препинания оригинала, в том числе иногда явно ошибочные; буква ђ используется для обозначения гортанного смычного звука (один знак в рукописи для двух современных букв ' и ’’), так же обозначается фарингальный звук [h] между гласными; буква ѣ обозначает заднеязычный носовой сонант — буквы ђ и ѣ взяты из Единого северного алфавита, составленного в 1932 году на основе латиницы; для передачи переднеязычного дентального звонкого звука используются две буквы – ɟ и ɗ;
- в тех предложениях, где сверху указан другой порядок слов, он соблюден;
- удалены вычеркнутые слова;
- сохранены вертикальные и горизонтальные подчеркивающие линии оригинала.

Условные обозначения:

- * - абзац в рукописи;
- < > – в переводе добавлены уточняющие слова, и пояснения.

1 стр.

1	*Салехарг невы малагад, янађ тер мангалга мэта хард.	Салехард прежде <ненцев> собирал, <это> место сбора жителей нашей земли.
2	Хупта яхад мюсе тосеты; ханяђгы ѣрка Ямалад, тасеняги яхад, Пэйтэр (Салехардана нидуђ манычетыдуђ ¹).	Из далеких краев, аргишами приезжают, некоторые с Большого Ямала, с низовий рек, жители Камня (в Салехарде товарищей своих видят
3	Попой сиге ири мюсе мингеђ нидуђ манамэри емне выни мюсесетуђ ѣвамираидуђ салгава тэмгорма емне тахунян тосетыђ.	Один – два месяца идут аргиши, не только чтобы посмотреть друг на друга кочуют, чтобы заплатить ясак, для торговли в такую даль идут.
4	Салехарг ѣамдва - тэмгорчђ пята тет юр по тянебовна ягурка тэтађ тэмгортађ хэвня валава ѣсонг.	Существование (букв. сидение) Салехарда – около четырехсот лет, немножко не хватает до четырехсот, богатые оленщики приезжали торговать и договоров место было.
5	Тики пођ ямбан янатар магбагађ негватнађ тэтађ тэмгортађ ѣудаг перечь.	В течение всего года бедняки, батраки от богатых зависели (букв. на их руках держались).
6	Товарамду хунзер харвађ трем мипидунзђ, хибян сиге миркане, хбян тянебовна мирчкађу.	Свой товар как хотели, так и продавали, кто-то по двойной цене, кто-то цену немного снизит.
7	Сыра мальгана выгад тэвуртађ неначагад, тэмгорчђ септуђ пандабигунзђ.	Зимой от прибывших из тундры мужчин, торгуя, наполняли свои карманы.
8	Тађ негватна магбада ныхына хагавы халяг илипчам соебичђ.	Летом бедные батраки с трудом выловленную рыбу на средства к жизни меняли.

9	Салехаргана сэвна сырчъ тэтимдевынаһ толаба пясъ мале җокобой: Корнилов җэдыкы, Плотников, Тележкин, Пономари, Митрей җысма, Арсень җысма, нюге Андрей Ерлыков вэсоку нюнда няһ, Сегельников, Осько Феде, Чечуров, Мамеев, Тарасов,	В Салехарде на наших глазах, если подсчитать, вчетверо прибавилось <оленщиков>: это Корнилов будет, Плотников, Тележкин, Пономарев, коми Митрей, коми Арсений с младшим сыном старика Андрея Ерлыкова, Седельников, Оськин Федя, Чечуров, Мамеев, Тарасов,
---	---	--

2 стр.

10	Нижегороц Санка, тикыһ хавна югмян пудюкуһ тэмгорта; тамна Табикаг халем хадова емне тэвурмы Турков, Новнукий, Вонтропер тикыһ хавна тетсян туҗанусегаһ = җоканга няхарю сюгбе, <u>тиһ</u> ² илеванаһ ямбан тале негбе есенаһ җормыһ, миронаһ пелеһ нись салгамба хаеребвыһ.	Нижегородс<кий?> Санька, кроме того, с десяток мелких торгашей; еще с Тобольска приехавший ловить рыбу Турков, Новнукин, Вонтропер, кроме того около четырех безмоторных лодок = всего тридцать громадин, вот в течение всей нашей жизни тайком съедали наши заработанные деньги, половину товаров не продав, оставляли.
11	Тарем манеһ сиднаһ маедабвандуһ ямбан индью җу вынсе ядэр, маси җачекинаһ җорчевыкыһ, маси җайнаһ ханьтавыкыһ җорчи хачнинаһ таневыкыһ, падуһ тьякана сертуһ вынсе танеһ, валакада нельте соевы җэе.	Так нас обманывая, не подумали, может наши дети были голодными, может быть наши тела зябли, может, были умирающие с голода, у них дел не было, только рождены обманывать.
12	Плотников невыһ поһхана магбывы луца, җапойэ манзра илепчемга вынзяга соеһ.	Плотников в прежние времена был русским батраком, работая в одиночку, не добился бы такой жизни.
13	Яндерм талеба, магбагам ныһмяч вадавы илепчага.	Его жизнь - людей обманывать, бедным входить в доверие.
14	Плотников хавна вагемынаһ җокаченюһ, падуһ тэтаһ нисеһ җаһ, хартаһ тенев нигам, егеме пирҗоһ ниҗаһ.	Кроме Плотникова, названных было много, богачей с сумками, сами вы знаете, Утаить не могут.

3 стр.

I		
15	Неру Явмюне, ханяна харваһ тьякана ханечъ.	В Ивняковом заливе (Неру Ям) <кто> где хотел, там и ловил.
16	Ханена неначиндуһ трем нельтебидунзь:	Ненецких охотников так обманывали:
	1) Хале мерам ямбумдесътыдуһ,	Цену рыбы увеличивали.
	2) Мякана самбляг пуд җыдавы юрик тэтаҗи тэврамаг тет пудҗэ хэсеты,	В чуме <богача> взвешенные пять пудов рыбы превращались в четыре пуда.
	3) Меран тянибовна нина тэврегаһ, сюбаг ейҗэ сиде халем пэрҗачъ тарси пудняю мирте тасла трем вынсе җаһ,	Если немного не доставало до меры (т.е. нужного количества), вместо муксуна брали две рыбины, так стоимость пуда оценивали ведь.
	4) Халем, юрикм җыгабтуһ хусовэй пудаг юкад вата теб хаврабичъ,	<Сырую> рыбу, высушенную рыбу когда взвешивали, с каждого пуда снимали больше десяти фунтов.

	5) Пагбой җәтебяҗә митерпавы товаратуҗ емне сиге мириҗ нямпичь,	За выданный в рассрочку товар брали двойную цену.
	6) Товарм җыҗабаваду мальгана пуд ейҗәҗ няхарью тебана ханинам маегабигунзь,	Когда взвешивали товар, за пуд на тридцать фунтов охотника обижали.
	7) Печать тибе ейҗә җәе тибянаҗ погам митерпичь,	Вместо сетей с печатью (т.е. фабричных) продавали голые (т.е. ячеистое полотно без остальных деталей).
	8) Тологова мальгана падаруҗ сертабага яндерм талебигась.	При подсчитывании в документах людей обкрадывали.
17	Смян тикы толаҗ таневы серкаҗ яндер выниҗ ераҗ.	О таких существующих подсчетах люди не <могли> не знать.
18	Тикы поҗ мальгана хале яҗ няю толювыҗ янагер җокаюм пелега мал негватаҗ илеҗ.	В этот год рыба подошла к земле, более половины <бедняков> жили продажей.
19	*Недбидуҗ самбляҗ ирина җопой неначаҗ сидеюҗ-тетюҗ цалковой.	Зарботки их за пять месяцев на одного человека – двадцать-сорок целковых.
20	Таҗар негбякона мятуҗ тер җолаба нидунзь пирас.	Таким маленьким заработком не могли прокормить свою семью.
21	Негвалимагандуҗ сян толавы недбе есекочаҗ җатев няюҗ	Если займы несколько денежек в долг

4 стр.

21	ханребтуҗ, таҗ лавкан тюмадануҗ товарм сигеҗ миркане мирдабтуҗ тяню есекоче тарем ильеҗ җамгән томда.	оставят, зайдя в магазин (в лавку) покупают товар по двойной цене, с такими маленькими деньгами житье к чему приведет.
22	Салехардана, хаби таҗучеганаҗ мывыҗ негватнаҗ, таремти җорчипой маенгорчь, ханьторчь илечь.	В Салехарде батраки, жившие в летних чумах для наемных работников, так и жили в голоде и холоде.
23	Пудана ныкочигуҗ сулмвандуҗ җэсонҗ митерпичь, ярта җачекэчидуҗ җолава емне.	Последние силы не жалели, для добычи пропитания детям.
	II	
23	*Выгыҗ янатерм җобтарем нигунзь савадаҗ, тикы җани трем нельтемба маегабигунзь:	Жителей тундры тоже не жалели, тоже обманывая, их так обижали:
24	1) Хартаҗ теневадаҗ невыҗ похона калась паҗ сигеҗ пудахана ханяҗыҗ җопой пудахана нисям җэсетуҗ.	Сами знаете, в прошлые года калачи в мешках по два пуда, некоторые же в мешках по одному пуду были.
25	Тэтинаҗ выгыҗ яндер тэваҗ нерне, хусовэй сиге пуд калачаҗ сигеюҗ тебм хаврамбьсь, җапой пудаҗ -юҗ тебм, трем храна выгаҗ тэвуртаҗ сиге пуд калась ейҗә митерпавадуҗ нябиҗа пуд пеле, пуд ейҗә – няхарью теб, сэв җадяҗ ханьторчь хадывы миритуҗ пелеҗ трем ти талибигунзь.	Богачи, перед выездом в тундру, из двухпудовых мешков калачи вынимали двадцать фунтов (теб), из однопудовых – десять фунтов, таким образом, тундровики вместо двух пудов калачей получали полтора пуда, вместо пудового мешка – тридцать фунтов, <у них> на глазах половину, добытого в мороз, так крали.

26	2) Мирите ѓорм ѓыгабабту, ѓыгпчанду латан тасиюм хеванда хупт ютерьяҥ мэйрамбичь тьякана, тет-сабляг пуд юрм ѓыгабата мале	Если продавцы взвешивали продукты, то с нижней стороны весов прикрепляли кусок железа, тогда при четырех-пяти пудов масла будет уже
----	--	---

5 стр.

26	неначагаг таленяга пуд ватамбой ѓэгу.	украдено у ненца более пуда масла.
27	3) Тарче поҥ таячъ, хорова юрм пяҥ юрняҥ ѓобғокувна югаҥ ѓопт тарамба ханептебидунзь, тикым хорава юр миркане митирбидунзь.	И такое бывало, коровье масло с растительным маслом одновременно грели, смешав, охлаждали, это по цене коровьего масла отдавали.
28	Тамальгана ѓапой пуд хорова юр юкаг вата мат цалковойсь, пяҥ юр пудага тетась – тарем сиге пуд таравы юр мирте сигеюҥ цалковойсь.	Тогда один пуд коровьего масла <был> шестнадцать целковых, пуд растительного масла – четыре, а цена двух пудов смешанного масла <была> двадцать целковых.
29	Тэмгорта тикы сиге пуд сигеюҥ цалковой мирите юрмне тетюгнаҥ сиге есем нямпичь тьякана выгаг майба ѓэдалевым ѓани нельтега.	Продавец за эти-то два пуда масла стоимостью двадцать целковых сорок два рубля (букв. деньги) брал, тут он приезжего из тундры опять обманывал.
30	4) Выгаг тэвуртаҥ, юрвтуҥ, ѓапой-сиге нохом мядимярцейҥэ мичитьҥ.	Приехавшие из тундры юколу, один–два песка дают в подарок.
31	Нябиюм тикыҥ нямаваҥ маемсь четверть пойм юрюнда ѓыл ѓаптагу, мальце, ѓае ибитакана мал сериптегудаҥ манда «юрё тикы мядимярцейҥэ мимыни».	Другой, получив это, обрадуется, четвертушку бутылки кладет под юколу, малицу, нательное белье, всё наденет на себя, скажет: «высушенная рыба – это тебе в подарок»,
32	Талгова ельчҥэ ханда иде ядарта «тики палка хунзер нумег мимыни хамдыга» пагнандаҥ манда тэмдабадига мимыниҥ мал ѓоптҥ талаиг .	Когда придет срок оплаты, подумает «вот дерьмо, как отданное небу (богу?) смешал» записанное, сказанное, на продажу отданное, все вместе оказалось (букв. захлопнулось).
33	Мывыҥ салгаваҥ тара ним валакагаҥ сиге нохокыемга талей нумег талеҥ ѓав нив.	За взятое надо расплачиваться, только два песка украл или нет.
34	Тамна ханяҥэр семга ханагу	А другой запоет песню,

6 стр.

34	маг нив:	скажет:
35	«Юрюми сава юрюми, юрюни мядимярчъ тавым ѓорғам, тикы сусова ямбан тэмгортам, мядимяртам тыҥбини нуеҥ».	«Рыба моя, рыба хороша, в подарок привезенную рыбу ем, пока она не закончится, буду торговать, буду гостить, олени мои пусть стоят».
36	Ибғоҥ харта тэмдывы итте ѓорчъ ябе.	Хотя он самим купленное пропивает.
37	Тикымга ѓортанга миридаҥ мир пелянаҥ талеваҥ.	Пока он это пропивает, его товар (букв. цена товара) наполовину разворовался.

38	Невы похонаһ падркана еранакони тарем ти талебидунзь, хибем хунзер пираһ.	В прошлые года не знающих грамоты так и обманывали, кого как могли.
39	Дамгэртаг еравандуһ нид, һамгэртагуһ ягунам вынекохог вэваһэ толыбидунзь.	Ничего не знающих, ничего не имеющих считали хуже собак.
40	Таг хунзер мугуһ, параһода законм нябывыһ тарчеһ нисямһаһ, закондуһ падуһ илеркандуһ тасла сертавы нисям һаһ.	Как же им быть, ведь царские законы, были совсем другие (т.е. неподходящие), законы их жите не учитывали.

7 стр.

III		
41	³ Выгы янаһ мюй илирм савовна теневабнаһ тара.	Про жизнь, проходившую в прошлом в тундре, мы должны бы знать хорошо.
42	Тайна һоптарем негватнаһ, магбагаһ, саваиленеһ вынсеһ яһгу.	Там тоже хорошо живущие батраки, бедняки были ведь.
43	Тамальгыһ похонаһ янаһ тигыхана саваиленеһ мале сиде юрмян неначаһ.	В те годы на нашей земле хорошо живущих было уже около двухсот человек.
44	Ханяһыһ тыдуһ мале һокачь, ёнркаг - юһёнарняюһ хрвачь.	Некоторые имели уже много оленей, от тысячи – до десяти тысяч хотели.
45	*Тики иртыри иле сояһ вадывыһ вынсеһ һа.	Они к такой жизни попадали не с рождения.
46	Доптарем негватнам нельтемба, магбадам талеба, ёнэй иленем ютлпа тарем тыдуһ һокмдавыһ нисям һаһ.	Так же обманывали работников, обижали, обкрадывали бедняков, били середняков, так увеличивали свои стада оленей.
47	*Ти нивһа: 1) Саваилене негватнам негвалеһу, сава нягна – наһаге һоябы иле негбям ватурта мат-сивсян тым, тики хавна мальце сохок хоби ватуртаһ, тыһхана еванга мальгана яһга сохокм мита, пиваһаһ хобагаһ хамагеда.	Так было: Богач работника нанимал, обещая за весь срок заплатить шесть-семь оленей, кроме того, обещал малицу, совик, шкуры, во время пастушества давал совик, готовы у него обувь и шкуры.
48	Пада несовэй һачекэсовэй хамагеда һорм һортаһ тэтага һамги һорһа һани тякахаг.	Что он сам со своими женой, детьми ест, богач что ест также от того <дает напоследок работнику>.
49	*Таг маендорчь наһаге по илемяхаг негватнанг ельчевы ялегоһ тутаһ.	После целого года мучительной жизни приходит их день расплаты.
50	Тэтаюм нярсян, тетсян тым мита һулиһ вэвататуһ.	Оленщик даст три-четыре оленя, совсем плохоньких.
51	Вагананга һадыбянгаһ мал ниде мипюһ	По его словам потому мало дает,

8 стр.

51	негватняюм еванга мальгана сармик тым хагавакы, ярколава мальгана тым хагюлевыкы, епгеҥ мальгана сян ненудуҥ тыҥ ёхвыкы – тикы мал негватнянда салда вагетыдаҥ.	что во время пастушества работника уничтожил волк оленя, во время ловли <олений> поранил оленя, во время пастушества потерял несколько достойных оленей – и за всё это работнику заплатить скажут.
52	Ханяҥэнаҥ негватнаҥ наҥэгеҥ поябан тэтандаҥ нумед манзраҥгу.	Иногда работники целый год трудятся на одни обещания.
53	Ватурмыҥ мальчанга соканга хоба мал выни мит.	Из обещанных малиц, совиков, шкур всего не выдадут.
54	Наҥагеҥ поямбан пиван тэтаганда нись соеҥ, харта пивокочега мэтаваҥ.	В течение всего года, не получив пимов от хозяина, работник ходил в своих пимишках.
55	Тэтага ҥорчи пэрмангаҥ ниг, мятаҥ терм ҥоламба негватвангаҥ ямбан хартаҥ тыкучидаҥ ти сусудамбгу, таг хунзер мугудаҥ ҥорчи илеваҥ серта ҥани выни танеҥ.	Оленщик мясом не кормил, чтоб кормить свою семью <букв. членов своего чума> приходилось работнику забивать своих оленей в течение всего батрачества, как же возразят, если невозможно жить без еды.
56	Ибҥоҥ неюм нипт ҥо негват, негватна неҥ пирювна манзрагу, тремҥо нючитаҥ няҥ ҥорчипой маендортаҥ.	Хоть жена и не батрачит, работает словно женщина-батрачка, также мучается с детьми впроголодь.
57	Вэвакояҥ тэтаҥ негват нидуҥ вэнекогрев пэригунзь, нёлику секоче емне ненземгаҥ ҥудангаҥ ҥами ереме негватнамга тьякахана ладурпугуда.	Плохие оленщики со своими батраками словно с собаками обращались, из-за маленькой погрешности сердитый, не зная за что, бьет своего работника.
58	Тыкучидуҥ лэтбавыҥ вагабывыҥ ниду тарем ти илева ямбан талеба маегабигунзь.	Людей (товарищей), которые охраняли, растили их же оленей, вот так, обманывая, обижали.
59	Таремью выгыҥ тэтахана ханьторчь, ҥорчипой ялемдуҥ	Так мучаясь у богатого оленщика, без пищи

9 стр.

59	хаебывыҥ ҥапой сидеҥ вынсеҥ ҥаҥ.	бывали оставлены один–два дня.
60	Ханяҥы тэтанд негватнага самбляг-матсян ҥэҥгу тикы мал тэтанду ҥудаг ялем манамыҥ вынсеҥ ҥаҥ.	У некоторых оленщиков бывает пять-шесть работников, все они хорошего обращения (букв. света от руки) не видели.
61	Юрьмян негватнаг ҥапой сиде саваркавна илевыкы, таг ҥанибидуҥ таремти маендорчь негвата ялемдуҥ матурбигунь.	Из ста работников один–два хорошо жили, остальные же занимались в пастухи, чтобы прожить (букв. пересечь) свои дни.
62	Тэтаҥ маегабмаг, ҥаеҥ паныҥ выни танегуҥ, ҥор ягудагы.	Если на оленщика рассердился, не будет одежды, не будет еды,
63	Иле мяҥква ҥамги ҥэвнаҥ, негватнанг идеҥ ядарта хэсь ядаҥ яҥо, ҥанити теневаҥ тэтанга сюре ҥаптавы ензан ҥэвамга паклекуда.	В чуме-то как прожить, батрак подумает, <что> лучше уйти пешком, остальные <только> знают, что в прогорклый затхлый запах оленщика своей головой окупятся.

IV		
64	* 2) Параҕоҕа законм мэмаҕ мальгана выҕгы яханаҕ еркар ҕэвана мэнаҕ тэта ненаниҕ таниячъ.	Когда следовали (букв. держали) царскому закону, на тундровой земле главой рода действительно были богатые.
65	Тикыҕ ҕэвана мывы магбадиҕ нидуҕ, хартуҕ хэванду хаильебтемба пэригунзь магбагаҕ ханисэйкуҕ ҕудандуҕ тэвравандуҕ магбадам нягаҕгогаҕэ нулҕег мэмандаҕ емнеҕ.	Эти главные оставляли имеющихся бедняков при себе, <чтобы> добыча бедняков к ним в руки попадала, бедняка для поддержания своей жизни использовали
66	Тэтар ханяҕэна хавы тынгиҕ ҕамсам егандуҕ терҕэ тярпти, ҕапой–сиге пенокочем тэмбойкочем миптаҕ, лапкаг тэмгавы товарм выгы миркнянга миптеҕ - тикы мал ҕопт мэсь ягер магбадам илептембгаҕэ харги ситаҕ толыбыгасъ.	Оленщик иногда давал на варево мясо дохлого оленя, давал один-два камуса <от ног оленя>, жилки <для шитья>, купленный в магазине товар если давал, – всё это вместе взятое спасением бедняка своей земли он сам считал.
67	Ибҕоҕ магбагад мирчипой нельтевыҕ ханисэй мркне тэмгавыҕ товарм мипгу, тарем	Если за дешево (букв. за бесценок) взятую от бедняка добычу, даст купленный в магазине товар, так

10 стр.

67	ҕо харта ситаҕ саваҕ неначеҕэ толабугуда.	и считает себя хорошим человеком.
68	Тремюҕ магбадиҕ маегабигунзь:	Вот так обижали бедняков:
69	* Хартаҕ теневанагаҕ, магбагар иб ҕорондаҕ харган ягарта миртеҕ тяню ҕэсь тэвравыгаҕ понгаҕ ерт выни тэвсетуҕ.	Сами вы знаете, когда бедняк, идет в лавку (букв. дом продуктов), купленное за малые деньги, не хватит (букв. достанет) на полгода.
70	Тэтар иб ниптеҕоҕ ханеҕ магбана нитата ханисэйхана ҕока ҕорм вынг тэвраситы.	Оленщик, хотя и не охотится, за добычу бедняков привозит в тундру много продуктов <чтоб выменять>.
71	Ханяҕр сигер–няхар юр кирпич сяйм ханаҕу, юҕ пуд сярм, няхарюҕ пуд хорова юрм, ҕоковна теврабгадиҕ нянь ерчаҕ пога, ҕани ҕамгиҕ таранаҕ товар еркар.	Некоторые двести–триста кирпичей чая везет, сто пудов табака, тридцать пудов коровьего масла, доставит много хлеба, рыбачьи сети, другие необходимые виды товара.

72	*Таҥок вынг тевравыдаҥ хартаҥ вынсидаҥ җор, тикы нитаҥ ханисейку нельтебва емне тэврасьтыдуҥ, выгы харту таславы миркнягу трем мипидунзь:		Так много в тундру доставленного они сами не съедают, привозят для выманивания добычи других (букв. товарищей), тундровые цены распределяли таким образом:	
толыр	Товар ним	Нохо мир	Товар мир	Пунабтачь
2 пуг	нянь	12-	1-60	Хусовэй товар еркархрарта сава нохо мир
10 теб	Сяр	12-	1-50	
2 кир	Сай	12-	1-60	
20	Хамагега туни муг	12-	1-00	
5 теб	Серадкапт	12-	1-30	
Доканга		60 салк.	7 салк	

Количество	Название товара	Цена песца	Цена товара	Истинность (т.е. что на деле)
2 пуда	Хлеб	12-	1 - 60	Название каждого товара соответствует стоимости песца
10 фунтов	Табак	12-	1 – 50	
2 кир.	Чай	12-	1 – 80	
20	Пули для ружья	12-	1 – 00	
5 фунт.	затворы ружья	12-	1 – 30	
Всего:		60 целк.	7 целк.	

73	Тарем хорана самбляг нохонг мир синдетю салковой, магбага, тэтагандаҥ лавка товарм няма сабляг	Таким образом, стоимость пяти песцов – восемьдесят целковых, взятого бедняком в лавке оленщика товара – пять
----	---	--

11 стр.

73	салковой мирм , самбляг нохонга ейҗәҥ.	целковых цена, взамен пяти песцов.
74	Магбагакои нохокочемга лапкан мимы җәпта, юҗкаг вата мат салковойм нямгусь.	Если бы бедняк песцов в лавку отдал, то получил бы шестнадцать целковых.
75	Тэтадаҥ валакадаҥ җапой салковой вани нямадаҥ.	Оленщик же заплатил только один целковый.
76	Таремти магбагам җудануҥ хаврамба җоргадунзь.	Таким образом <своими > руками бедняку мешал (букв. отнимал) прокормиться.
V		
77	*3) Магбагаҥ, ёнэй илиркана иленеҥ ханевандуҥ мальгана тыкучидуҥ миҥнду хэвадуҥ вомчетыҥ хане җопкаг мэтаҥ вэвоко яхана җамгэ едаҥ и пони перигу таняҥ.	У бедняков и середняков во время охоты сразу же олени становятся тощими, при постоянном использовании на плохой земле что же у него долго продержится.

78	Выгы тэтар тикыһ тохола серуһ сачь сававна хамагабига һакуд либигарев сырға, хибе пага хаһгандәһ еремсь пиртадаһ.	Оленщик тундры это очень хорошо понимает, словно орел, смотрит, кто же попадет под его когти.
79	*Ханинакуи мэтаһ тым пурчь тэтан тэвгу няби выни писегегу, тикава һатеняга нивһаһ.	Охотник же, ездового оленя просить, к оленщику придет, тот ведь не насмехается, ведь дождался этого.
80	Тэтаваһ хэданаһ тыһ митнив тикытаһ емне наһадеһ ейхэвм нямрпаку хадавы ханесэйхаг.	Оленщик выдаст ведь упрямого строптивного оленя, за которого возьмет потом из добычи <шкуры диких оленей> на целый нюк.
81	Ибһо сававнаһ иһудм һэдарап тэтаюм хартаһ салкопта тарась хэдана тыдаһ тохолава емне.	Если хорошо подумать, то оленщику самому нужно было заплатить за обучение строптивных оленей.
82	Тэтаһ һамге тарем харвагу тякавана тэтар талерма нельтегова саваһ серта ёт нидяв.	Как же оленщик так захочет, тогда он потеряет ведь хорошее дело обманщика (т.е. обманывать не сможет).
83	Мале негватна магбага	Ведь работающий бедняк

12 стр.

83	нюкчеһ нясигаг пудана мунэчемду нэклпа тихивы хунзер харта ситаһ һэвадала пиртаһ.	изо рта от своих детей последний кусочек отрывает, а <оленщик> как может сам себя остановить.
84	Тэтава һапсата, магбагий тыкучеһ һорчь сачь мэнейдаһ.	Вообще-то оленщик очень любит есть олешков бедняка.
85	Сян магбага тыкоче тыһхатаһ тэвабһо тикы пуняһ хевнгеһ ниһаһ.	Если несколько бедняцких оленей в его стадо пришли, он обратно не вернет.
86	*Тэтаһ тарем ти нитуһ тыкочеһ сусудабидунзь хартуһ тыдуһ һокмгабаһ.	Оленщики таким образом уменьшали <число> оленей у других, увеличивая своих оленей.
87	Тэтаваһ яндерм нельтебвадуһ, талырмадуһ һока мирабам люхоһ мал вагемаһ һок ниһаһ.	На сколько товару оленщики людей обманули, обсчитали, всего не пересказать.
VI		
88	* Тагебе тикы попняю толюга неначь, яндерм нельтеба иленяһ; магбадаһ пудана тыкучиһ, паныһ, һаниһ танедам һудангаһ тэврамбадаһ.	Шаманы – это <люди, которые> к попам причисляются, обманом людей живущие; бедняки жертвуют последними оленями, одеждой, и последнее имущество отдают шаманам.
89	Тагебе тикы һули лэк неначь, сямян һамгим сибявнаһ манзравдавэй соеван харвана.	Шаман очень ленивый человек, каждую вещь легко, без труда доставать хочет.
90	Тагебе тикы мядуһ поемана взнекодрев ядарта тибей тивмга савона пандаванда емне.	Шаман, словно собака, чтобы наполнить свой желудок, ходит по чумам.
91	Тагебе тикы һока хагуртаһ юнаһ майгана неначь.	Шаман многих наших больных обидчик (букв. горестных новостей человек).
92	Тикым ханисэй ейһэ мэпигась поп неканда тотрев.	Это вместо добычи использовал, как и старший брат поп.

13 стр.

93	*Поп некада җоптар сяҗ җока хагнам намдагу тьякан сачь җаркавна майгась.	Старший брат поп услышав о многих больных так сильно радовался.
94	Хагнам ябҗэ мэдась – җокам хыноптагу сепамга есянаҗ мал пандагуда.	Умиряющего считал удачей, многим камлая, набивал до краев свои карманы деньгами.
95	*Тагебе җока хагуртам намгбата тьякавана мякганда ханяҗрт ниханг.	Шаман, если узнавал о сильно больном, из чума никуда не выезжал.
96	Падаҗ сита хосаяна хегамгам җатегу.	Он оставался ждать, когда за ним приедут.
97	Илева ябан сияканаҗ нельтебвыдаҗ, нум җылекам сямян мнгаҗ - итьеҗ ервм җопт хулцупаҗ сейду харибивыҗ нидаҗ хагриҗо тутним.	Всю (букв. в течении) жизнь ложью обманывали, волка и лешего-водяного объединив, страшные (букв. сердце гнущие) его помощники ведь придут.
98	*Ханяҗы тагибяяр хагурта хэвана пензретмятгангаҗ, мангаҗ «Хэҗми тым хада табада» ибҗо җорман харва харта тивяда табдамамбидась.	Некоторые шаманы, после камлания возле больного скажут «Дух-покровитель велит забить оленя», потому что он сам хочет есть, его зубы подсказывали.
99	Тагебе поп иливанда ямбан җалутана тивудиҗ, хэ ейҗэ мэҗаҗысь.	Шаман, поп всю жизнь большие зубы свои считал священными.
100	*Янгиҗ теран тикьяди Нумҗэ хэтубидинзь.	Его земляки, это (наличие всех зубов у шаманов) считали божественным.
101	Ти нивҗаҗ:	Так ведь было:
102	1) Тагебе пензретгу, хагурта хэвана манда «Ири пирхана җэтаҗ ни нултыҗ» тикы пуна недбярэм җокабовна нямгу, савовна җормаганда мякнда җэдолагу.	Шаман будет камлать, у больного скажет «Через месяц встанет на свои ноги», после чего большую плату возьмет, хорошо поев, поедет в свой чум.

14 стр.

103	*Савамгабвы, тагибе хемяг сигеняхар яле хаюмаг, хальмераҗэ хае.	Вылеченный, через два – три дня после отъезда шамана, становится мертвецом.
104	Тагибе сяҗ манэҗда, хагура савумга җамги хагу, валакадаҗ пада тенева хунзер пунрөна неначам нельтеҗ ненэси.	Шаман по лицу видит, больной поправится или умрет, только он умеет доверчивого человека обмануть на деле.
105	*Нябимгей мякана неначаҗэ сибивна хагурпата – манда «Хагуртараҗ җадьбянда хагулывы - хэҗ пэргадуҗ - падаҗ хаҗродаҗ тым нивы хадасету, савумагандаҗ няхар тым хадаеҗ (тамна вагитыда җами ты еркарм хада тара) хэҗнда тыҗд питее, мань совомагандаҗ җани тэвуртам».	В другом чуме, если человек легко болеет, скажет «Ваш больной заболел — духи наказали, потому что он не забил жертвенного оленя, выздоравливающий должен забить три оленя (еще подскажет, какой масти оленей нужно забить),. священным оленей пусть подставит, я к выздоравливающему опять приду».
106	Харта теневадаҗ сибивна хагурта пон выни хагурчету.	Сам знает, <что> легко заболевший долго болеть ведь не будет.

107	Падьбянда тадибяр хэвангаһ мальгана һамгертм выни ханаһ, иге ядарға хадариһоһ савумагандаһ « ⁴ терсипой тедарка хэбтһо һанманаһ хандамга тремһо ханагу нидяв.	Поэтому шаман, уезжая домой, ничего с собой не берет, думает, если сейчас он уедет от больного «безо всего, в другой раз уедет с наполненными нартами.
108	*Сибивна хагуртакуи савумаганаһ тыкучига тарем ти маедагуда.	Легко больной за лечение так лишится, (букв. обидит) своих олешков.
109	Тикы тадебяр һани ханамга һамсахана, хобахана, пэндагаһ таг тикыта хавна сидесян нохом ханагува.	А этот шаман нарты свои загрузит мясом, шкурами, камусами, кроме того, увезет два или несколько песцов.

15 стр.

110	Ханеһ харта ситаһ неначам илиптевыһэ толобагу нив.	Конечно, он сам считает, <что> человека спас ведь.
111	Тикымга һани неначии тигыхана вадитагаваһ харта ситаһ тюһ һадимдева емне.	Это и другие люди будут так рассказывать, чтобы самого его возвысить.
112	*3) Няромгей тэвыһ мякнанга һачекэнанга не хагурмы һэптаһ.	В третий раз приезжал, когда в чуме роженица страдает (букв. болеет)
113	Пензрета малемаганга вадамгаһ тремю хэтгуда: «Сяһ һптһоһ һани хасова няһ тэвормэһ, тегаһ һадьбянда һачекэда соя ямаһ».	После камлания он скажет «Несколько раз совокуплялась с чужими мужчинами, поэтому не может родить ребенка».
114	Хагуртакуи иге ядарта: «Таремгаваһ нимсеню илеһ».	Бедная роженица подумает «Так ведь я не жила».
115	Ханяһыһ хагумандуһ ябан тарем ти индюһ маендорчь совомседыһ ягумседыһ.	Некоторые с такими думами печалются (букв. умом горюют), не поправляются.
116	*Тадибе тарем вадемы неһ погаг һэта ниһ тюһ юрквы таняваб, тикым илеванга ямбан вэсукагангаһ саваһ ялем манамангаһ ниһаһ, валакагаһ тадибе һапой сияк вага емне.	Женщина, которой шаман так сказал, если на ноги встанет, от мужа не увидит ни одного хорошего дня, из-за одного лживого слова шамана.
117	*Пензретвыһ тадибе, илине хэһ хаврабаваһ тикыһ сияк һэвам – яндер хамагадаһ.	Камлавший шаман, духов вызывая, этой ложью земляков обманывал.
118	Теваһ хунзер ланапту һо пунрэда таг нерняһ ягудаһ.	Теперь таким рассказам верящих вперед (т.е. заранее) не будет.
119	Мале мась илеваһ ямбан ядер илирм тахаттабидунзь, тегаһ нумһэһ	Уже достаточно за свое время разрушали жизнь людей, теперь <шаманы> свои, священными

16стр.

119	пэртеһ тивядуһ харту һолабидуһ магбагахад һапой сиевавнандуһ таг нерняһ һамгэртм ниһ соегу.	считающиеся, зубы, сами кормят, от бедняков одной ложью ничего больше (букв. вперед) они не добьются.
-----	---	---

120	* Невыһ похонаһ параҥодаһ янгер ҥаптавыһ ниһҥа, ныхыриһ тьякан ҥамгвыһ.	В прежние времена царь не был посажен народом, садился туда силой.
121	Пагби валакага тикы неначиһ ханлатебись, хибе пагаһ няюнгаһ нятаһ, хибеһ еседаһ ҥокаһ.	Писали только, что тех ненцев осталяли, кто с ним в дружбе, у кого больше денег.
122	*Нятвыһ тиһ: параҥода ҥаптярмыһ ерв, старшин; тэтаһ—янгер хибя пуда пересаһ; поп тагибеһ –янгерм вадахана нельтеба пирмы = валакадуһ параҥода ныхыҥэ мэмыгаһ.	Вот дружившие: царские поганые начальник, старшина; богатые—<были теми,> кто к нему ближе; попы и шаманы, словом обманывающие людей = только их царь держал помощниками.
123	Падыбянгаһ параҥода закон няюндуһ нятась, падуһ серудуһ ситуһ мэйрамбаһ лэтбаваһ емне хартуһ яндуһ терхаг пинваг ниг.	Поэтому царский закон их защищал (букв. дружил), чтобы дела их укреплять, охранять, так как <они> боялись своих людей.
124	Падыбянгаһ параҥодэҥэ няюнгаһ нятвыһ нитаһ няһ, хартуһ сертавыһ закономдуһ нягмячь яндуһ терм хунзер харваһ тарем судиһба танорабигунзь.	Поэтому назначенные помощники царя по своим составленным законам жителей как хотели, осудив, наказывали.
125	Тикыһ ялеһ мальгана негватнаһ магбагаһ ингамдуһ пиняһ ҥэдора тамна пиначь.	В те времена батраки, бедняки думы свои высказывать (букв. на улицу вынести) боялись.

17 стр.

126	Хусовэй нелекоче сер емне судибигунзь пуданаһ ҥамгарикочедуһ ерв казнан ханабичь.	Судили за любое мелкое дело, последние свои вещи несли в казну начальника.
127	Тэтаһ тарчачь ватурмы негбигуһ ҥокангаһ нигунзь мипыһ, тикынгуһ хавна негванигюһ хунзер хрваһ тарем лагурпигунзь.	Оленщики поступали так, из обещанных заработков большую часть не отдавали, кроме того, своих работников как хотели, так и били.
128	Негватнаюм хусурковы ҥэптаһ тикы серуһ емне, тамна харта пуняһчей серт хамурҥась.	Если бы батраки жаловались бы, то сами потом отвечали бы.
129	Тэтаваһ ҥамги тохолаһ ҥарка вэваһ серм сертабатаҥоһ магбага негватна няюһ, тикыһ ҥамгэрт серҥэһ ниһ хэсетуһ – валакагаһ суд судигудаһ сигеһ ян хэсь тикан ҥэводалагудаһ.	Оленщики как хотели (букв. считали), так очень плохие дела делали бедным батракам, и ничего не выходило <если управы искать> – потому что суд судил только при разводах (букв. в две стороны расходились).
130	Тарем илева няг негватна магбага няһ сяхарт ҥапой иһҥут хаммаһ нигунзь пирпюһ — ҥадыбянгаһ тега тарем таславы ханяҥы яханаһ терһ закон ҥэсь пиртагаһ сянбой толовы неначагаг.	При такой жизни бедные батраки никогда ни одной мысли не смогли высказать, поскольку так определив, для жителей в некоторых местах закон (букв. действие закона) выполняется <только> несколькими прочитавшими <его> людьми.

131	Ханяһыһ яханаһ негватна магбадиһ закон һэсь пиртагаһ наһадеһ яндерхаг.	В некоторых местах закон для бедных, для батраков устанавливали как для полных (владельцев имуществом?) жителей .
132	Тикы сидеһ закон погана һаниһ һэсь нидаһ пиратһ сяхарт янгудаһ.	Кроме этих двух законов другой выполняться никогда не будет.
133	Падыбяндуһ һавна мансетыһ тэтаһ закон негватна илм сяхарт савомда нидаһ пират.	Поэтому вообще говорят, законы оленщиков (богатых) никогда не могли улучшить жизнь бедняков.

18 стр.

134	Тикы вадитаһ тюняһыһ ерв, серм сертабаванду мальгальгана, манеһ һоптарем Салехарганаһ ервунаһ таниячь мэтаһ законм нямбытинаһ.	Эти обсуждаемые высшие начальники, которые дела тогда вели, у нас в Салехарде тоже были начальники, существующие законы принимали.
135	1) Палытанаһ һорка ерв – исправник,	1) Большой начальник солдат (т.е. над солдатами) – исправник,
136	2) Тэриһ палытанаһ, 3) мировой суд	2) Рядовой солдат, 3) мировой суд
137	4) Хард һэваһ ерв – староста	4) Главный начальник города – староста
138	5) Хаби старшин пагнанангаһ няһ	5) Старшина других работников со своим писарем
139	6) Тикы хавна юһд мян ватамбой выһгы старшин – еркар һэванаһ мывыһ.	6) Кроме того, больше десяти тундровых старшин, главы, выдвинутые родом.
140	Тиһ илеваһ ямбан ервһэһ таравыһ, яндуһ терм пэвдеһ мякна иленягрев тонарабвыһ һамгэрт маендормам ярмам хамада ямабывыһ.	Эти в течение жизни начальниками считавшиеся, словно жизнью в темном доме людей наказывали, никаких слез и мучений не могли понять.
141	Хунзер илесаһду, серм сертабасаһ-нернякуна манатаваһ.	Как они жили, дела делаая, увидим впереди.
142	Параһода таневаһ мальгана юр ватамбой поһ Салехаргана хаби хасоваһ харту һэвамир мяһдм мэһчь.	При царе более ста лет в Салехарде батраки имели свой ясачный дом.
143	Тикы мяһ магбадат негватнат малавыһ есеяһна сертывысь старшин яндер серм таслабвандуһ емне.	Этот дом был построен на деньги, собранные от бедняков, батраков, чтобы старшина решал дело жителей.

144	Тикыӄ хавна параӄода яӄ тинсавейчь.	Кроме того, царские земли были со складами.
145	Павна манзетыӄ параӄода тин, парӄода яӄ, параӄода пагра хупт; тарем вадечь нись серос тикыӄ параӄода есеӄнаӄ мивыӄ - тевравыӄ ничьӄаӄ; хабикид хасоваӄ магбагат.	Вообще говорили «царский склад», «царская земля», «царская печать» (букв. бумажный свинец); так говорить не следовало, эти деньги ведь не царь давал–доставлял; <деньги поступали> от батраков, бедняков.

¹ Правой скобки нет в рукописи.

² Слово отчеркнуто автором, видимо, как начало нового предложения.

³ Знаком | отмечены предложения, отчеркнутые сбоку вертикальной линией.

⁴ Закрывающей кавычки нет в рукописи.